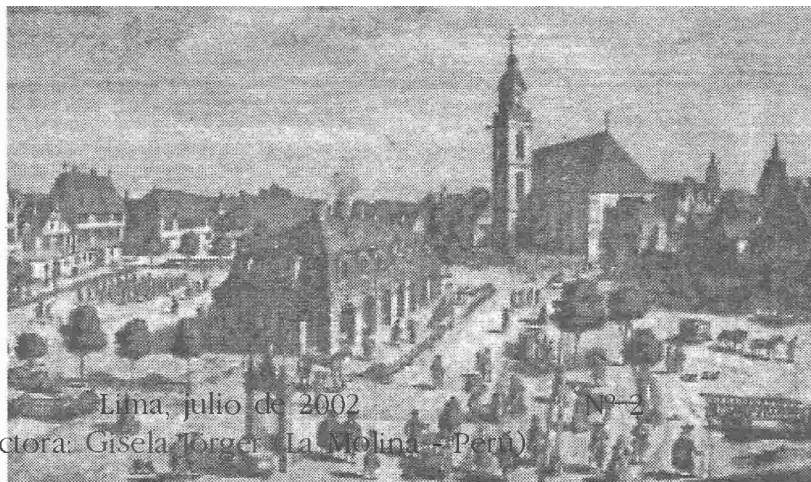


Año I

Lima, julio de 2002
Directora: Gisela Torgler (La Molina - Perú)

Nº 2



Marco Martos

"Ajedrez" - "Schachspiel"



Nadia Podleskis

De / Aus "Pages à Déchirer"

(Versiones en Castellano y Alemán)

Marco Martos

"Ajedrez" - "Schachspiel"

Nadia Podleskis

De / Aus "Pages à Déchirer"

(Versiones en Castellano y Alemán)

UNMSM-CEDOC

ARCOS MARTOS, poeta, académico, maestro y profesor, serio investigador en el campo de la literatura nacional e internacional, poeta contemporáneo, originalmente piurano, de las cálidas tierras del Norte del Perú, nos brinda textos seleccionados, cuya temática es el ajedrez, el movimiento y el no-movimiento y sus implicancias. Otorga a la temática, el ajedrez, universalidad. Se trata de fina poesía, una poesía del alma, es hermosa, auténtica, pura. Es, además, melodiosa y rítmica, es rimada y ágil. Como se ha señalado, contiene la temática del movimiento y del no-movimiento. Mientras que hay movimiento, es posible avanzar. El no-movimiento, o la imposibilidad del avance, implica que el juego está perdido.

Stefan Zweig, poeta austríaco, de lengua alemana, escribió *Schachnovelle (Novela de Ajedrez)*, en la que el personaje principal sólo sabe jugar ajedrez con una inaudita destreza. Diestro y bello es su juego, nada más. Y Johann Wolfgang von Goethe nos habla del movimiento que se hace ineludible, es la ley de la vida sin sombras, de mucha luz.

Texte, deren Thematik das Schachspiel ist, Bewegung und die Unbeweglichkeit und ihre jeweilige Bedeutung. Unter seiner Feder wird die Thematik universell. Seine Poesie ist fein, es ist eine Poesie der Seele, sie ist schön, echt und rein. Sie ist, außerdem melodisch und rhythmisch, gereimt und beflügelt. Wie schon erwähnt, ist ihre Thematik grundsätzlich die der Bewegung und des Stillstandes. Wenn es Bewegung gibt, gibt es eine Zukunft. Stillstand bedeutet Bewegungslosigkeit. Das Spiel ist verloren.

ARCO MARTOS, Dichter, Akademiker, Professor und Meister, Forscher auf dem Gebiet der nationalen und internationalen Literatur, Peruaner aus Piura, der warmen

Erde im Norden von Peru, übergibt uns ausgewählte Texte, deren Thematik das Schachspiel ist, die Bewegung und die Unbeweglichkeit und ihre jeweilige Bedeutung. Unter seiner Feder wird die Thematik universell. Seine Poesie ist fein, es ist eine Poesie der Seele, sie ist schön, echt und rein. Sie ist, außerdem melodisch und rhythmisch, gereimt und beflügelt. Wie schon erwähnt, ist ihre Thematik grundsätzlich die der Bewegung und des Stillstandes. Wenn es Bewegung gibt, gibt es eine Zukunft. Stillstand bedeutet Bewegungslosigkeit. Das Spiel ist verloren.

Stefan Zweig, österreichischer Schriftsteller, schrieb die *Schachnovelle*. Die Hauptromanfigur kann nur Schach spielen, das aber mit unerhörter Geschicklichkeit. Sein Spiel ist geschickt und schön. Das und Johann Wolfgang von Goethe spricht von einer immerwährenden Bewegung, die das Gesetz des Lebens ausmacht. Leben ohne Schatten aber mit viel Licht.

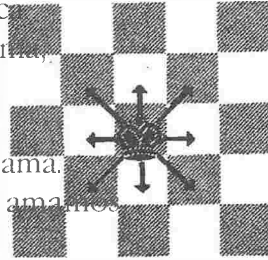
Se enfrentó a Kieseritzki. Bien lo amamos
por su sabiduría ajedrecística,
por sus jugadas llenas de sofística,
por su fuerza de alfiles como gamos.
Guardo en mi corazón, en sangre viva,
la victoria de Anderssen siempre viva.

Finura de Adolf Anderssen

Profesor de alemán y de flemática,
gran maestro, finísimo tablero,
hizo del ajedrez lo verdadero:

encuentro de belleza y matemática,
Galante en los salones con su damero,
atento caballero en los torneos,
cumplido jugador, ganó trofeos,
subió por siempre en alas de la fama.

Se enfrentó a Kieseritzki. Bien lo amamos
por su sabiduría ajedrecística,
por sus jugadas llenas de sofística,
por su fuerza de alfiles como gamos.
Guardo en mi corazón, en sangre viva,
la victoria de Anderssen siempre viva.



Movimiento de las piezas

Gangarten der Schachsteine

Quintessenz von Adolf Anderssen

Lehrer der deutschen Sprache und der Phlegmatie,
Ein Meister und feiner Schachbrettspieler
erlangte durch das Schachspiel eine bedeutungsvolle
Einheit:

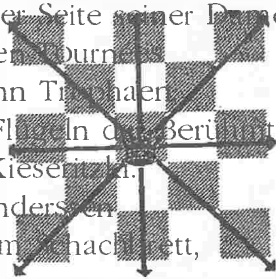
Einklang zwischen der Schönheit und der Mathematik

Er war galant in den Salons, an der Seite seiner Dame,
ein aufmerksamer Kavalier auf dem Tournee,
und pflichterfüllter Spieler, gewann Trümpfen
und so bewegte er sich auf den Flügeln der Berühmtheit,
Er war mutig und spielte gegen Kieseritzki.

Wir lieben und schätzen Adolf Anderssen,
denn er ist ein wahrer Künstler am Schachbrett,
ist weise beim Spielen

Seine Kraft am Schachbrett ist wie die
Starke eines Damhirsches.

Leise pochend in meinem Herz, in meinem Blut,
ist der fortwährende Sieg von Anderssen.

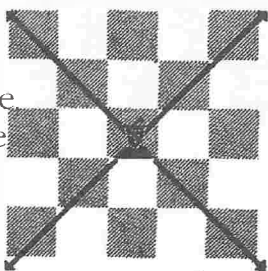
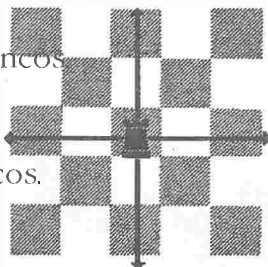


Dama

Dame

Siegbert Tarrasch explica
su sistema ajedrecístico
y luego opta por la medicina

Son pobres los caballos en los flancos
propician posiciones restringidas,
las defensas cerradas y perdidas,
sean caballos negros o muy blancos.
Los alfiles llamean a lo lejos,
las torres en las líneas abiertas,
las damas con ejércitos cubiertas,
los reyes escondidos en espejos.
Corceles en el centro decisivos,
conjunto de peones que se mueve
la belleza absoluta que conmueve
y deja inermes a los más altivos.
No vale fulgurante la hermosura,
hoy prefiero curar un alma pura.

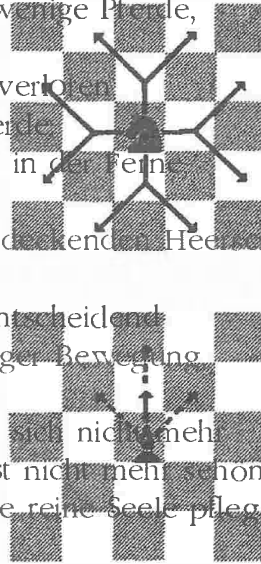


Torre

Turm

Siegfried Tarrasch erklärt sein Schachspielsystem, um dann die Medizin zu wählen

An den Seitenflügeln gibt es nur wenige Pferde,
Sie haben nur wenige Standorte,
Die Verteidigung ist geschlossen, verdrängt,
Seien es schwarze oder weiße Pferde,
Die Laufer leuchten wie Flammen in der Feindlinie,
Die Türme in offenen Reihen,
Die Damen begleitet von den sie deckenden Heerscharen,
Die Könige in Spiegeln versteckt,
Die Streitrosse in der Mitte sind entscheidend,
Eine Einheit von Bauern in ständiger Bewegung,
Entgrenzte Schönheit erschüttert
Und die, die zu Stolzen, bewegen sich nicht mehr,
Und die Schönheit, die blendet, ist nicht mehr schön.
Heute mochte ich am liebsten eine reine Seele pflegen.



Caballo

Springer

Pcón

Bauer



ADIA KIRA PODLESKIS FEISS, oriunda del cálido Brasil, ciudad de Curitiba, estudiante en París, profesora multilingüe, en francés, castellano, portugués, un tanto de alemán, amiga de los espacios poéticos –que son los únicos que valen–, poeta y maestra, con estudios de Maestría y Doctorado en Literatura Peruana y Latinoamericana, en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, con una tesis sobre César Vallejo, y trabajos sobre José Martí, nos ofrece una literatura que es cósmica, desgarradora y, al mismo tiempo, habiendo llegado a los límites de la tolerancia, vuelve a restaurar la unidad, la concordancia entre los diversos elementos, ya humanos, ya naturales.

“Para ti quisiera ser” es el primer poema de Nadia Podleskis elegido por nosotras de su poemario *Pages à Déchirer*.

Cada uno de los poemas fue escrito primero en francés, luego traducido al español y al portugués por ella misma; también fueron traducidos al lituano, versión que realizó Linas Valbasys.

8 Nosotros hemos traducido la versión en castellano al alemán y esperamos haber sido fieles en lo poético como en lo semántico. Los títulos fueron proporcionados por nosotras contando con el consentimiento de la poeta.



ADIA PODLESKIS FEISS aus Brasilien, Curitiba, Studentin und Dozentin in Paris, vielsprachig, Französisch, Portugiesisch, Spanisch, etwas Deutsch, Professor der französischen Sprache in der Universität Ricardo Palma, Freundin in der Poesie, Poetin, Dozentin und Studentin des Magister und Doktorstudiums in Peruanischer und Lateinamerikanischer Literatur, Nationale Universität San Marcos, Lima, mit wissenschaftlichen Arbeiten über José María Arguedas y César Vallejo, übergibt uns eine Dichtung, die kosmisch ist und verzweifelt, in der sich dann, allerdings, als die Grenzen der Toleranz erreicht sind, die Einheit, zwischen den verschiedenen Elementen, seien sie menschlicher und oder natürlicher Natur sich wieder herstellt.

“Für Dich ware ich gerne gewesen”, ist das erste von uns erwähnte Gedicht aus dem Bandlein *Pages à Déchirer* von Nadia Podleskis. Jedes der Gedichte ist ursprünglich von Nadia in Französisch geschrieben, dann von ihr ins Spanische übersetzt und ins Portugiesische, sowie auch ins Lituanische von Linas Valbasys.

Wir, unsererseits, haben eine Version ins Deutsche geschrieben und hoffen, daß wir poetisch und semantisch, dem Urtext, nicht untreu sind. Die

“Para ti quisiera ser“ contiene dos figuras poéticas, el yo y el tú, presentes en los elementos naturales, en el encuentro entre los seres humanos. En este sentido, puede observarse una relación cósmica entre los elementos.

En el poema “Dolor“ es el dolor que causa la soledad del ser humano. Aquí, también, se trata de un poema de carácter universal. Se restablece la relación entre los elementos. Caen las lágrimas, las lágrimas dan agua a la tierra.

El tercer poema, seleccionado por nosotros es “¿Un canto a la vida?“, poema que trata del renacimiento. La vida es la vida. Es la mirada del otro, de su alejarse, una puerta que se cierra definitivamente. Es la parte humana. Pero, también, aquí hay elementos naturales, el cosmos que se expresa en los rayos del sol, la tierra que ahora está nuevamente abrigada. Lo importante es el ahora, el momento. A la última pregunta queremos contestar fáusticamente, el nacimiento es siempre nuevo, una y otra vez.

G.J.

Überschriften der drei Texte haben wir in Übereinstimmung mit unserer Poetin gewählt.

“Für Dich ware ich gerne gewesen” enthält zwei poetische Figuren, das “Ich” und das “Du”, zu finden in den Naturelementen, in der Begegnung von Mensch zu Mensch. In diesem Sinne haben wir eine kosmische Beziehung der Elemente.

Im Gedicht “Schmerz“ ist es der Schmerz, der die Einsamkeit des Menschen verursacht. Auch hier handelt es sich um ein Gedicht universellen Charakters. Die Beziehung zwischen den Elementen wird wieder hergestellt. Die Tränen fließen, die Tränen geben der Erde Wasser.

Das dritte von uns gewählte Gedicht “... ist das Leben ein Gesang?”, ist ein Gedicht der Wiedergeburt. Das Leben ist das Leben. Da ist der Blick des anderen, Sein - sich - entfernen, eine Tür, die sich endgültig schließt. Das ist der menschliche Teil. Es gibt aber auch hier Naturelemente, der Kosmos, der sich in Sonnenstrahlen ausdrückt, die Erde, die heute erwärmt wird. Es ist das Jetzt, der Augenblick, worauf es ankommt. Auf die letzte Frage mochten wir faustisch antworten, die Geburt findet neu, immer wieder statt.

G. J.

Para ti quisiera ser

Quisiera haber sido para ti
Como un agua fresca bajo el sol del mediodía
Como el mar que acaricia las rocas
Como un oasis en medio del desierto

Hubiera querido que vengas a mí
Como Picasso al P. C.
Como Aragón a la Resistencia
Como las cigüeñas vuelven a su nido cada verano.

12

Wie Störche, die heimfliegen
jeden Sommer, jeden Sommer

Für Dich wäre ich gerne gewesen

Für Dich wäre ich gerne gewesen
Für Dich wollte ich sein
wie frisches Wasser in der Mittagssonne
wie das Meer, das zartlich die Felsen umflutet
wie eine Oase, mitten in der Wüste.
Ich wäre Dir gern begegnet
Wie P. C. Picasso
Wie Aragon der Resistenz
Wie Störche, die heimfliegen
jeden Sommer, jeden Sommer



Stieglitz

Dolor

El hombre está solo en la tierra
Perdidamente solo
Desde siempre y para siempre

Cuando la desdicha te agobia
Cuando el dolor te aplasta con toda intensidad
No pidas socorro
No extiendas tus brazos hacia nadie

El hombre feliz es ciego y sordo
No oirá los gritos de tu alma

El dolor puede ser grande como el infinito
Pero es invisible como el pensamiento

Hombre solitario. Es inútil gritar en medio del desierto
Tu voz se la lleva el viento
Tus lágrimas riegan la arena
Tus manos crisan las rocas
Tu corazón se desangra

Entre los hombres. Tus hermanos
Estás solo como en un desierto

Pues cuanto mayor tu dolor
Mayor es tu soledad.

Schmerz

Auf der Erde ist der Mensch
allein, allein
stets und immer

Wenn Dich der Schmerz bedrückt
Wenn Dich der Schmerz fast zerreißt
Bitte nicht um Hilfe
keinen niemanden

Der glückliche Mensch ist blind und taub
Er wird das Schreien Deiner Seele nicht hören

Der Schmerz kann groß, kann endlos sein
Unsichtbar wie der Gedanke

Mensch, der Du einsam bist
Das Schreien in der Wüste hilft Dir nicht
Der Wind tragt Deine Stimme fort
Und Deine Tränen tranken die Erde
Deine Hände umschlingen die Felsen
Dein Herz blutet dahin

Zwischen den Menschen, Deinen Brüdern,
Bist Du, wie in einer Wüste, allein.

Je großer Dein Schmerz
Je größer Deine Einsamkeit.

La vida es irreversible
Pues nacemos una sola vez

¿Un canto a la vida?

Baja tu mirada
Y aléjate suavemente
Esta puerta para ti se cerró para siempre
Ya no recorrerás este camino

Los rayos de sol
Que hoy iluminan la tierra
No son los de ayer
Ni los de mañana

La vida es irreversible
Pues nacemos una sola vez



Estornino

Star

Estornino

Star

noch die von morgen
Das Leben ist nicht umkehrbar.
Werden wir nur einmal geboren?

...ist das Leben ein Gesang?

Senke Deinen Blick
Und entferne Dich sachte
Diese Tür ist nun für Dich für immer verschlossen

Die Sonnenstrahlen
die heute die Erde erwärmen
sind nicht die Strahlen von gestern
noch die von morgen
Das Leben ist nicht umkehrbar.
Werden wir nur einmal geboren?



Muñeca de Kathe-Kruse: muñeca artística,
en lo posible idéntica a la naturaleza.

Muñeca de Kathe-Kruse: muñeca artística,
en lo posible idéntica a la naturaleza.



Käthe-Kruse - Puppe: Künstlerische
Puppe mit größtmöglicher Naturtreue

Kathe-Kruse - Puppe: Künstlerische
Puppe mit größtmöglicher Naturtreue

Juan Brito / Editor
Telefax 263-4181
Correo electrónico: jjbrito@peru.com

Juan Brito / Editor
Telefax 263-4181
Correo electrónico: jjbrito@peru.com

UNMSM-CEDOC